

... ,

... , .

... - ,

... ,

... :

... ,

... ,

... ,

... ,

... ,

... :

« ... , ... »

« ? ».

[« - . .] ».

« » [1, . 268-269].

?

... terra incognita

... - ,

« - ' , ' - ' , ' » [2, . 175].

« »

... ,

... « »

... de facto,

[. : 2; 3; 4].

... ,

[. : 2; 3; 4; 5; 6].

... ,

« » [2, . 176].

18-

21 . , 1990 ., «
» [7].

«4 – 7 », «8 – 15 », «16 – 18 ».

) [8, . 253 – 254], , ,

: « 3 »,

«

» (

–

/

» [5, . 30].

«

» [4, . 11].

« - », –

» [4, . 11].

–

«

» [9, . 21].

« , »,

, « - », «

» [4, . 11].

«*readability*» («*readability*» [8, . 255- 256]. 3,9, [10, . 149]. 15,5, «*readability*», 2,39, 0,42, 6 «*readability*» [10, . 145]. «*readability*» [8, . 257].

: (1) ; (2) ; (3) «*readability*» () [.: 8; 9].

– «*kidult literature*» («*readability*»).

« XVIII »
[6, c. 419].

» (chapbooks),
[3].
»;
» [11, c. 113].

« », « » « »
« »
: « »
... » [11, . 111; . :
13; 14].

« »
(!) : « ! »
[13, . 197 – 198].

[12, c. 174].
« -
»
?» « »
-

«...» («...», 2006).

«...» [14, с. 13-14].

«...» [15, . 5].

«...»

20

«...»

CREATIVE DIMENSIONS OF TRANSLATING CHILDREN'S LITERATURE

O. V. Rebrii

The article is dedicated to analyzing such important aspects of translating children's literature as communicative-psychological, didactic and cultural. Since the cumulative effect of these factors determines the success in translating children's literature, the essence of translator's creativity lies in the ability to combine them seamlessly.

Key words: children's literature, creativity, communicative, didactic, cultural aspects of translation.

1. . . . / - , 1968. - 384 .
2. . . . - 2004. - . 33. . 2. - . 172-183. //
3. . . . : / [. . . .] . - : " " , 2009. - : - 236-240.
4. . . . / // : - 2006. - . 3. - . 10-17.
5. . . . : - : - , 2002. - 160 .
6. Shavit Z. Cultural Notions and Literary Boundaries: On the Creation of the Systemic Opposition between Children's Literature and Adult Literature in the Eighteenth Century / Z. Shavit // Space and Boundaries of Literature : Proceedings of the 12th Congress of the International Comparative Literature Association, Munich, 1988. - P. 416-422.
7. [. . . .] - : http://zakon.nau.ua/doc/?code=995_021
8. . . . : : / - , 2006. - 416 .
9. . . . : / - : , 2006. - 224 .
10. . . . / - : , 1971. - 190 .
11. Shavit Z. Poetics of Children's Literature / Z. Shavit. - Athens and London : University of Georgia Press, 1986. - 216 p.
12. Shavit Z. Translation of Children's Literature as a Function of its Position in the Literary Polysystem / Z. Shavit // Poetics Today. - 1981. - Vol. 2, No. 4. - P. 171-179.
13. O'Sullivan E. Narratology meets Translation Studies, or, The Voice of the Translator in Children's Literature / E. O'Sullivan // Meta: Translators' Journal. - Vol. 48, n° 1-2, 2003. - . 197-207.
14. . . . (. . . .) [. . . .] / - : <https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/19336/kaantaja.pdf?sequence=2>
15. (. . . . , : 10.02.16 « » / - , 2011. - 20 .

17 2011 .